

San Fermín, al descubierto

Sanferminak, agerian

Museo de Ciencias
Universidad de Navarra

La ciencia
en blanco
y rojo

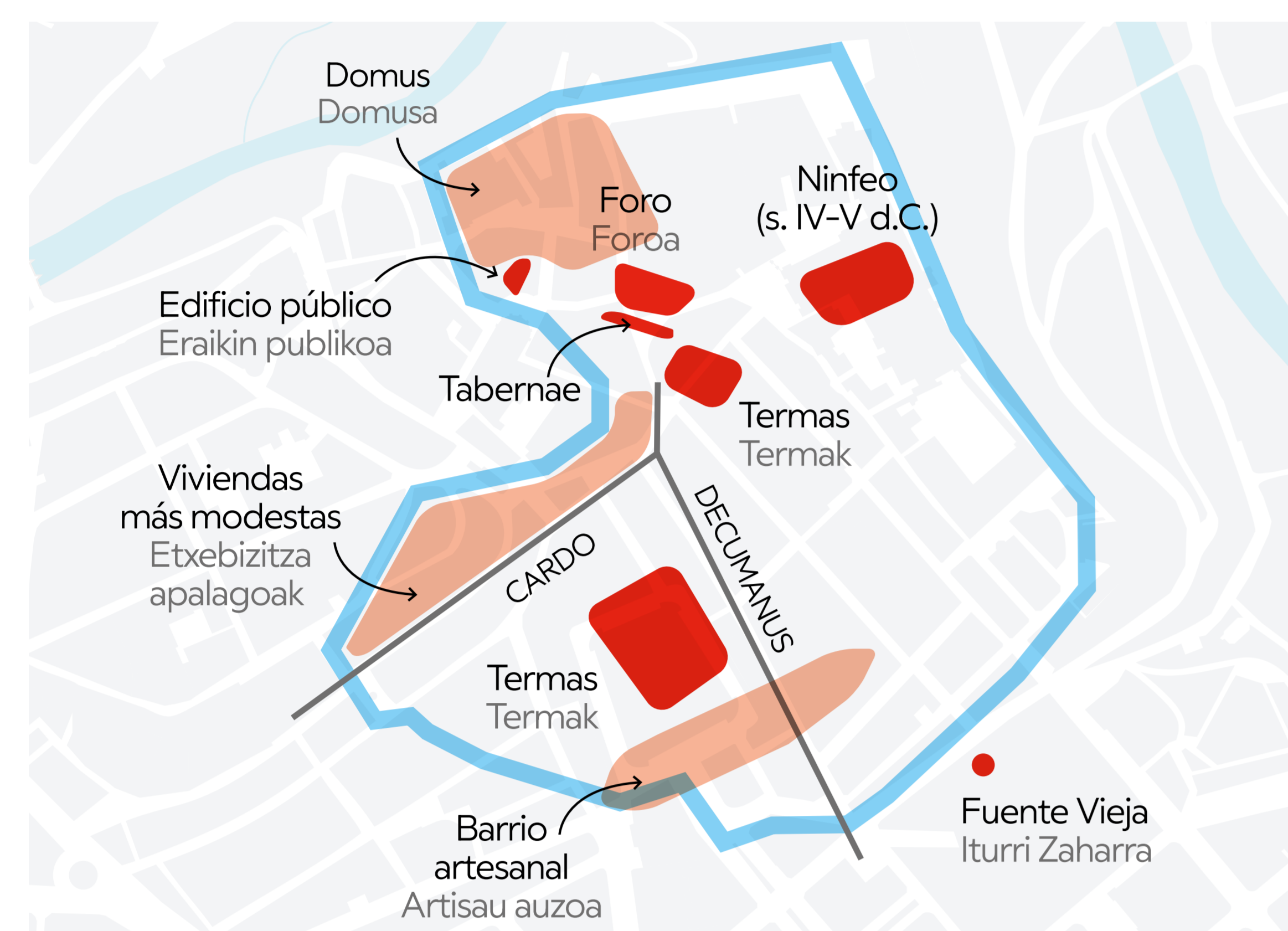
Durante siglos, el rostro oscuro de San Fermín le ha valido el apodo de “el morenico”, pero todavía hoy se desconoce el origen de su color. Mendez mende, San Fermín, aurpegi iluna dela-eta, “morenikoa” ezizena jarri izan zaio, baina oraindik ez da ezagutzen bere kolorearen jatorria.

Entre la leyenda y la historia

Kondairaren eta historiaren artean

La tradición sitúa a San Fermín en la Pamplona romana del siglo III. Hijo del senador Firmo y convertido por Honesto, habría muerto mártir en Amiens hacia el año 303. Aunque su existencia es incierta, la arqueología permite reconstruir la Pamplona de la época. Tradizioak III. mendeko Iruñea erromatarrean kokatzen du San Fermín. Firmo senatariaren semea eta Honestok konbertitua, Amiensen hil omen zen 303. urtearen inguruan. Bere existentzia zalantzakoa bada ere, arkeologiak garaiko Pompelo berreraikitzeo aukera ematen du.

● Límites de la ciudad | Hiririaren mugak ● Edificios públicos | Eraikin publikoak
● Zonas | Zonak ● Calles principales | Kale nagusiak



La imagen de San Fermín

San Fermín irudia

Data de finales del siglo XV y se ha ido enriqueciendo con sucesivos añadidos de plata y latón dorado que le dan un aspecto solemne y majestuoso. XV. mendearen bukaerakoa da; zilar eta latoi urreztatuzko gehigarriekin aberastuz joan da, eta horrek itxura arranditsu eta aparta eman dio.

Talla de medio cuerpo de 1,20 metros de altura en madera policromada. Su piel oscura le valió el apodo de “el morenico”, aunque se desconoce si es original o fruto del paso del tiempo. Gorputz erdiko tailua, 1,20 metroko altuerakoa, zur polikromatua. Bere azal iluna dela-eta “el morenico” ezizena jarri zioten, nahiz eta ez dakigun jatorrizkoa den edo denboraren joanaren fruitua.

Cartelas ovales con el escudo de Pamplona. Iruñeko armarría duten kartel obalak.

Escenas de la vida de San Fermín en las cartelas centrales. San Fermín biziakoen eszenak erdiko karteletan.

Peana de plata con añadidos dorados (1746), diseñada por Carlos Casanova y labrada por Antonio Ripando. Zilarrezko idulkia urreztatutako gehigarriekin (1746), Carlos Casanovak diseinatu eta Antonio Ripandok landua.

Mitra de latón dorado y pedrería del siglo XVIII, decorada con motivos vegetales. XVIII. mendeko urre-koloreko letoizko eta harribitxidun mitra, landare-motiboeekin apaindua.

Báculo de plata dorada y pedrería. Zilar urreztatutuzko eta harribitxidun makulua.

En el pecho se ubica una teca ovalada con reliquias del Santo traídas de Amiens. Bularrean, Amiensetik ekarritako Santuaren erlikiak dituen teka obalatu bat dago.

En 1687 se añadió a la imagen del Santo una capa pluvial de plata oculta bajo su manto habitual. 1687an zilarrezko euri-kapa bat gehitu zitzaion Santuaren irudiari, bere ohiko mantuaren azpian ezkutatua.

Ángeles fundidos de metal dorado. Ure-koloreko metalez urtutako aingeruak.

El patrón de Pamplona es San Saturnino, no San Fermín. Iruñeko patroia San Saturnino da, ez San Fermín.

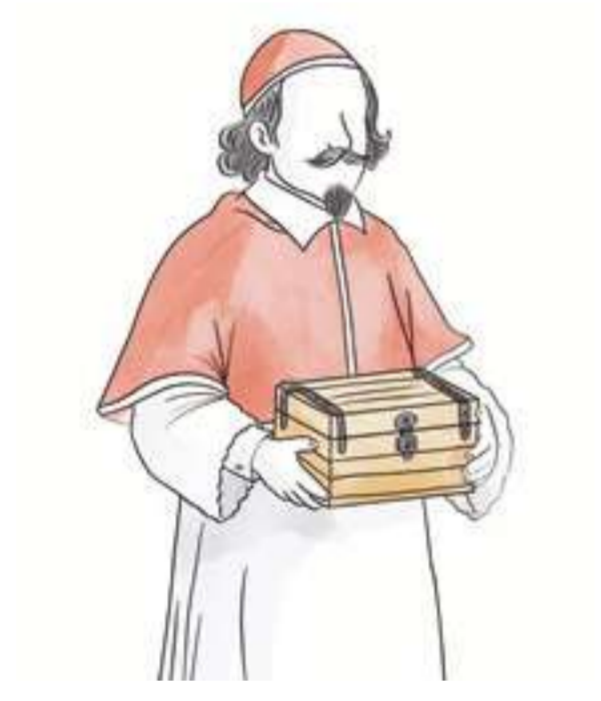
Cronología de una tradición

Tradizio baten kronologia

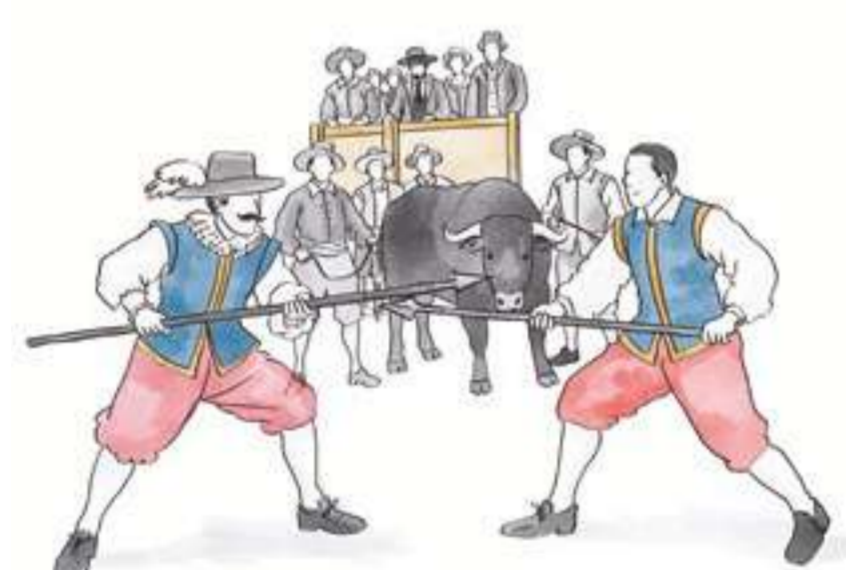
615
El cuerpo perdido de Fermín es recuperado y trasladado a la catedral de Amiens, que se convierte en epicentro de su culto. Ferminen gorpu galdua berreskuratu eta Amiensko katedralera eramatu zuten, eta bere kultuaren epizentro bihurtu zen.



1186
El obispo Pedro de París trae las primeras reliquias de Fermín a Pamplona desde Amiens y establece su festividad en Pamplona el 10 de octubre. Parisko Pedro apezpikuak Amiensetik ekarri zituen Ferminen lehen erlikiak Iruñera, eta Iruñean ezarri zuen haren jaia, urriaren 10ean.



1591
La festividad se traslada al 7 de julio para coincidir con las ferias y las corridas. Nacen los Sanfermines. Jaia uztailaren 7ra eramatu zen, feria eta zezenketekin bat egiteko. Sanferminak jaio ziren.



1657
El Papa Alejandro VII declara a San Fermín copatrón de Navarra junto a San Francisco Javier. Alexandro VII.a Aita Santuak San Fermín Nafarroako zaindari izendatu zuen, San Frantzisko Xabierrekin batera.



1696-1717
El Ayuntamiento impulsa la construcción de la capilla de San Fermín en la iglesia de San Lorenzo. San Lorentzo elizan San Fermín kaperara erakitzeko bultzatu zuen Udalak.



LOS INTEGRANTES DE LA PROCESIÓN | PROZESIOKO KIDEAK

